

**Informe sobre el trabajo licenciatura de Ema Hubáčková, *Život a dílo Caroliny Coronado*, 2019.  
Informe del director de tesis: Juan A. Sánchez**

Desgraciadamente, tengo que decir que el trabajo de licenciatura de Ema Hubáčková deja mucho que desear. Es difícil ser justo en este caso, y por eso he decidido dejarlo al criterio conjunto de mi colega y de la propia estudiante Ema Hubáčková, con quien discutiremos en la defensa los detalles de su trabajo, pero hay una serie de insuficiencias graves en el trabajo que aquí se juzga. Estoy seguro que Ema Hubáčková, que es una persona inteligente y culta y que domina perfectamente el español, y que, además, tiene una amplia experiencia de estudios en el extranjero, es capaz de hacer algo mucho mejor. Si no lo ha hecho puedo entender que se debe a dos motivos: o que he sido incapaz de dirigirla correctamente, o que ha tenido un problema de tiempo y no se ha podido dedicar suficientemente a la tesis. Aunque para mi suponga mucho trabajo y esfuerzo, estoy dispuesto a prestarle la ayuda necesaria para que sea capaz de hacer lo que se espera con un trabajo de esta categoría, que es la culminación de cinco años de estudio. Y lo que se espera no es, definitivamente, un resumen de la vida y la obra de un autor, sino un análisis e interpretación, un estudio monográfico, dentro de un contexto histórico, que es algo que prácticamente no encontramos en el trabajo.

Como digo, la habría debido orientar mejor en la realización de la tesis, pero es cierto que no me ha sido posible. Ema Hubáčková no ha venido nunca a consultar conmigo acerca de su tesis. Ella volvió de España en marzo de 2019 (en un mail del 11 de febrero la estudiante me informaba que no podría venir a las primeras tres clases de mi asignatura del segundo semestre porque estaría todavía en España), y solo llegó a consultar conmigo su „písemná práce z lit.“, que finalmente no escribió bajo mi dirección. Después no me entregó ningún fragmento o esquema de la tesis hasta el día 24 de julio, teniendo en cuenta que el plazo de entrega era, si no me equivoco, hasta 31 de julio. Tardé solo un día en contestar (a pesar de estar de vacaciones). Sugerí a la estudiante que sería mejor esperar, pero ella prefirió entregar la tesis —está en su derecho, claro. Tenía muy poco tiempo, y me imagino que, debido a esta estrechez, el resultado es de baja calidad. Es posible que las causas de la falta de tiempo sean laborales, de salud, etc., lo cual eminentemente respeto. Pero el problema es siempre el resultado, que debe alcanzar un determinado nivel. Esta es la cuestión, si el trabajo tiene ese nivel. Dado que no puedo acceder a las causas, lo único que puedo hacer es ofrecer mi colaboración para que la tesis esté bien escrita, y esa es la cuestión, si está o no bien escrita, independientemente de por qué lo está o no lo está.

Concentrémonos, pues, en el trabajo, que tiene fundamentalmente dos insuficiencias fundamentales. La tesis se titula „Život a dílo Caroliny Coronado“, lo cual hace pensar en un trabajo de carácter general, enciclopédico, lo cual yo nunca acepto como tema de una tesis de magisterio. Una tesis de magisterio debería dedicarse a algún tema monográfico, nunca a una visión panorámica de un autor y una obra. No es posible escribir, por ejemplo, una tesis como „Vida y obra de Cervantes“. Pero sí un aspecto de la obra de Cervantes, por ejemplo „El dinero en el *Quijote*“. El título, por tanto, puede parecer inapropiado, pero yo acepté la propuesta de Ema Hubáčková porque en la „anotace“ que ella me mandó, el objetivo de la tesis no era *solo* presentar la obra y la vida de Carolina Coronado. Esto habría sido un paso previo para realizar el análisis de su obra en comparación con la de sus contemporáneos. Y así lo escribía en la anotace Ema Hubáčková: „V práci představím autorčin život a tvorbu, budu se však specializovat konkrétně na porovnání její tvorby s jejími romantickými současníky“. Yo no habría aceptado un trabajo en el que se pretende presentar, de forma general, la obra y la vida de un autor. Pero Ema Hubáčková proponía un trabajo en el que se analizaría la obra de Carolina Coronado („budu se však specializovat konkrétně“) en relación con la

de sus contemporáneos. Desgraciadamente, no hay prácticamente nada de eso en su trabajo. Entre las pp. 60 y 64 se habla de otros escritores, tales como Gertrudis G. de Avellaneda o Rosalía de Castro, pero nunca se cita, ni una vez, si no me equivoco, sus obras. También se dedica a esa comparación entre las pp. 49-51, pero otra vez no se cita ni un solo fragmento de las obras de los contemporáneos de Coronado. La comparación se reduce, prácticamente, a juicios como que en Coronado se encuentra lo sobrenatural igual que en Bécquer (*Leyendas*) o en Avellaneda (*La noche de insomnio*, etc.), como se lee en la p. 50. No se cita ni un solo fragmento, la comparación se reduce al tema. Como si la aparición de lo fantástico o lo sobrenatural no tuviera infinidad de matices desde Dante a Borges. Igualmente vaga es la información de que los poetas románticos usan imágenes de la naturaleza (p. 50). Solo se especifica que los románticos son subjetivos (podría decirse de los barrocos también, y de los modernistas), pero no se dan ejemplos. La vaguedad en realidad en ocasiones se convierte en error. En la p. 50, se cita *La Sigea*, edición de 1854, p. 38, como ejemplo de lo sobrenatural, pero en esa página no hay nada sobrenatural, solo se describe, de forma realista, al Infante cardenal don Enrique. Puede ser solo un error en la paginación, de todas formas, la forma de citar de la autora del trabajo es muy rara, volveré sobre eso.

Este es pues, el primer problema. Se propone una comparación, que exigiría un *análisis* de las obras, y no aparece, no hay análisis ni comparación, ya que no se citan ni se interpretan las obras de los contemporáneos de Coronado. El segundo problema es estructural y se relaciona con este. La mayor parte de la tesis se dedica a la „vida y obra de Carolina Coronado“ (entre la pp. 10 y 47). Asimismo, la autora se dedica al contexto histórico-literario (pp. 48, 52-57), y en las pp. 65-66 otra vez se expone la obra de Coronado, con lo que es, prácticamente, solo una lista de títulos. Posteriormente se habla de la métrica, pp. 67-69. La autora le dedica al tema del feminismo y a la comparación de la obra de C. Coronado con la de sus contemporáneos unas 14 páginas, y eso teniendo en cuenta que en esas páginas no se cita la obra de los contemporáneos, que algunas páginas son solo una lista de obras y poco más, etc. El gran núcleo de la tesis está en la parte de „vida y obra“, cuando eso debería ser solo una introducción para preparar el análisis. La tesis, para concluir, está muy mal estructurada. No tiene sentido encontrar un subcapítulo titulado „Proza“ en la p. 65. Lo correcto habría sido dedicar unas 10 ó 15 páginas a la biografía, la vida y el contexto histórico de la autora, otro capítulo sobre el romanticismo, y el resto (30 páginas quizá), a los diferentes temas que comparte Carolina Coronado con sus contemporáneos y *a la forma específica con que ella trata cada uno de esos temas, a las similitudes y a las diferencias estilísticas, a las influencias*, etc. Pero no tenemos nada de eso.

En la parte más extensa del trabajo, por tanto, la autora de la tesis recorre la biografía de Coronado ilustrada por los poemas que iba escribiendo. En ocasiones comenta los poemas, pero solo de forma ligera refiriéndose a su tema. Por ejemplo dice que Carolina tenía nostalgia del pasado (p. 34), o que le daba pena que el año hubiera transcurrido ya y tenía confianza en el nuevo año (p. 36). No habría sido tan difícil compararla con sus contemporáneos. Por ejemplo, en la p. 18-19 se cita un poema de Coronado que fácilmente se podría relacionar con la rima 1 (11) de Bécquer: „Yo sé un himno gigante y extraño“. El tema de la analogía e ironía, que es para Octavio Paz crucial en la poesía del siglo XIX (*Los hijos del limo*), se presenta claramente en esos textos. Podrían haberse encontrado semejanzas y diferencias que llevaran a la formulación de nuevas preguntas y al descubrimiento de matices en la historia literaria. Pero esto no se hace. Si la autora no es capaz de establecer esas relaciones en ese contexto crítico, o en ningún otro, sino solo, a lo sumo, en el biográfico, hay que preguntarse qué es lo que ha aprendido.

Sobre el método de citas, tengo que decir que algunas obras me sorprenden. Por ejemplo, R. Mancho, „Conductas en el aula“, no lo he logrado encontrar en el catálogo de la BNE. El título es

sospechoso, pero con mucho gusto, si la autora de la tesis tiene el libro o fotocopias, me gustaría verlo. No obstante, la autora se reduce demasiado a pocas obras que cita constantemente, lo que da una impresión pobre. Sin embargo todavía surge esta pregunta: ¿por qué no ha citado la autora la edición moderna de las poesías de Carolina Coronado, publicada por Castalia en 1991? Parece obvio que, al afrontar un trabajo así, lo mejor es basarse en la mejor edición y la más moderna. Dado que la estudiante ha estado el semestre de invierno en Madrid, la obra le era accesible. No entiendo por qué cita sistemáticamente la edición de 1852.

Por todo lo dicho, aunque propongo que el trabajo sea admitido a defensa, porque puedo equivocarme, porque quiero escuchar a la estudiante y le doy el beneficio de la duda y la posibilidad de explicarse, porque es difícil alcanzar conclusiones definitivas y porque el trabajo de Ema H. debe ser respetado, y yo lo respeto; sin embargo creo que debería ser calificado con la nota de **neprospěla**, porque en realidad, ella no demuestra haber aprendido lo que debería aprender un egresado de nuestra carrera: analizar textos literarios en su tradición y en todo su alcance, penetrar en la problemática de la investigación histórica (no digo solucionarla, que es mucho, pero penetrar, entender esa problemática). Creo, por tanto, que debería dársele a Ema HUbačková otra oportunidad para que lleve a cabo ese trabajo y demuestre que es capaz de hacerlo, cosa que yo creo.

Juan A. Sánchez  
Praga, 6.9.2019